



Words and Idioms 174: Tar Someone/Something with the Same Brush, Tit for Tat

TEXT: TRANG : Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay, chúng tôi xin đem đến quý vị hai thành ngữ mới, một có từ BRUSH nghĩa là cái bàn chải hay bút lông, và một là TIT FOR TAT nghĩa là trả đũa. Brandon xin đọc thành ngữ thứ nhất.

VOICE : BRANDON: The first idiom is TAR SOMEONE OR SOMETHING WITH THE SAME BRUSH, TAR SOMEONE OR SOMETHING WITH THE SAME BRUSH.

TEXT: TRANG : TAR SOMEONE OR SOMETHING WITH THE SAME BRUSH có nghĩa là coi hai người hay hai vật cùng có khuyết điểm như nhau, cá mè một lứa, cùng một duộc.

Một thanh niên cho biết rằng cô em họ của anh có thành kiến đối với các chính trị gia. Anh nói:

VOICE : BRANDON: My cousin told me she wasn't going to vote anymore after her mayor had been found guilty of embezzlement. I grant you that some politicians are corrupt, but that doesn't mean that all of them should be TARRED WITH THE SAME BRUSH.

TEXT: TRANG : Cô em họ tôi nói với tôi rằng cô sẽ không đi bầu nữa sau khi ông thị trưởng của thành phố cô ở bị xét có tội biển thủ tiền bạc. Tôi công nhận rằng một số chính trị gia có tội tham nhũng, nhưng như thế không có nghĩa là tất cả các chính trị gia đều bị coi là cùng một duộc.

TO VOTE là đi bầu, bỏ phiếu, và EMBEZZLEMENT là biển thủ, tham ô. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: My cousin told me she wasn't going to vote anymore after her mayor had been found guilty of embezzlement. I grant you that some politicians are corrupt, but that doesn't mean that all of them should be TARRED WITH THE SAME BRUSH.

TEXT: TRANG : Một nhân viên trong một công ty tỏ ý thắc mắc về cách xử sự của ông xếp anh khi ông mướn người. Anh nói:

VOICE: BRANDON: One of the applicants for a part-time sales position came with good references. Yet my boss didn't want to hire him because he was still in high school. Apparently, he'd had a bad experience with a teenaged employee. To me, my boss TARRED HIM WITH THE SAME BRUSH. Why did he blame him because of another teen's poor performance?

TEXT: TRANG : Một trong những người xin việc bán hàng bán thời gian đã có giấy chứng nhận tốt. Tuy vậy, ông xếp tôi không chịu mướn cậu ấy vì cậu còn đang học trung học. Rõ ràng là

trước đây ông xếp tôi đã có kinh nghiệm xấu khi mướn một thiếu niên . Theo tôi thì ông xếp đã coi cậu này như cá mè một lứa với thiếu niên đó. Tại sao lại đổ lỗi cho cậu vì một thiếu niên khác làm việc kém?

APPLICANT là người xin việc , REFERENCE là giấy giới thiệu, giấy chứng nhận, và EXPERIENCE là kinh nghiệm. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE: BRANDON: One of the applicants for a part-time sales position came with good references. Yet my boss didn't want to hire him because he was still in high school. Apparently, he'd had a bad experience with a teenaged employee. To me, my boss TARRED HIM WITH THE SAME BRUSH. Why did he blame him because of another teen's poor performance?

MUSIC BRIDGE

TEXT: TRANG : Tiếp theo đây là thành ngữ thứ hai.

VOICE: BRANDON: The second idiom is TIT FOR TAT, TIT FOR TAT.

TEXT: TRANG : Thành ngữ TIT FOR TAT có nghĩa là trả đũa hay ăn miếng trả miếng.

Một phóng viên tường thuật về nạn phạm pháp gia tăng hồi gần đây trong thành phố của ông như sau:

VOICE : BRANDON: The police investigator determined that the sudden increase of crimes was no coincidence. A gang of drug dealers wanted to punish a rival gang for shooting their leader . That led to a TIT FOR TAT series of murders, kidnappings and arsons that has paralyzed the city.

TEXT: TRANG : Điều tra viên cảnh sát xác định rằng nạn phạm pháp gia tăng bất ngờ này không phải là điều trùng hợp ngẫu nhiên . Một băng đảng buôn bán ma túy muốn trừng phạt một băng đảng đối nghịch về tội bắn người cầm đầu của họ. Điều này đã đưa tới một vụ trả đũa gồm một loạt những vụ ám sát, bắt cóc, và đốt phá làm tê liệt cả thành phố.

INVESTIGATOR là điều tra viên, GANG là băng đảng, và TO PARALYZE là làm tê liệt. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: The police investigator determined that the sudden increase of crimes was no coincidence. A gang of drug dealers wanted to punish a rival gang for shooting their leader . That led to a TIT FOR TAT series of murders, kidnappings and arsons that has paralyzed the city.

TEXT: TRANG : Trong đời sống hàng ngày, không phải lúc nào cũng xảy ra những vụ trả đũa, như quý vị thấy trong thí dụ sau đây.

VOICE : BRANDON: Last week, I saw a colleague eating my lunch which I'd stored in the office refrigerator. I chose to believe there had been some misunderstanding. That's why I wasn't about to grab her lunch the next day in order to get even. I refused to engage in a TIT FOR TAT.

TEXT: TRANG : Tuần trước, tôi trông thấy một đồng nghiệp ăn thức ăn trưa của tôi mà tôi đã cất trong tủ lạnh của cơ quan. Tôi quyết định tin rằng đó chỉ là một sự hiểu lầm. Vì thế tôi đã không chộp lấy thức ăn trưa của cô ấy vào ngày hôm sau để trả đũa. Tôi không muốn can dự vào trò ăn miếng trả miếng.

TO GRAB là dành lấy, chộp lấy, và TO GET EVEN là trả thù, trả đũa. Bây giờ Brandon xin đọc lại thí dụ này.

VOICE : BRANDON: Last week, I saw a colleague eating my lunch which I'd stored in the office refrigerator. I chose to believe there had been some misunderstanding. That's why I wasn't about to grab her lunch the next day in order to get even. I refused to engage in a TIT FOR TAT.

TEXT: TRANG: Thí dụ vừa rồi đã kết thúc bài học thành ngữ WORDS AND IDIOMS hôm nay của đài Tiếng Nói Hoa kỳ. Như vậy là chúng ta vừa học được hai thành ngữ mới. Một là TAR SOMEONE OR SOMETHING WITH THE SAME BRUSH nghĩa là coi hai người hay hai vật cùng có khuyết điểm như nhau, cùng cá mè một lứa, và hai là TIT FOR TAT nghĩa là trả đũa, ăn miếng trả miếng. Huyền Trang và Brandon Garner xin kính chào quý vị thính giả, và xin hẹn gặp lại quý vị trong bài học kế tiếp.

MUSIC THEME